GUJARAT ARTS AND SCIENCE COLLEGE AHMEDABAD

Department of Urdu Persian

Academic Year: 2022-23

PROJECT DETAILS

Sr. No.	Title of Project	Students Name
1	MORALITY AND SPIRITUAL BELIEFS IN ''GULISTAN-E-SAADI	HAIDERALI GULAM KADIWALA
		SATHIYA HUSAAINMOHAMMAD M.
		SUNASARA ABBASALI AHMEDALI
		ANSARI JULAYA ANAMJAHAN
		CHHIPA SADAFBANU RAMZAN BHAI
2	MYSTICISM AND SUFISM IN THE WORKS OF HAFIZ SHIRAZI	SARVAIYA RAMIZ RASHIDBHAI
		PARBADIYA FIZZAFATEMA IBRAHIMBHAI
		SHAIKH AAKIB ABDULHAFIZ
		SHAIKH SHERBANU ALLARAKHA
		IMRANHUSAIN M. PANWALA
3	KHALILURREHMAN AZMI KI ILMI AUR ADBI KHIDMAT	ANSARI SWALEHA MOHAMEDJAVED
		ANSARI SULTANSHAH NIYAJ AHMED
		CHISHTI MAIZUDDIN B.
		PATHAN AFZALKHAN SAJIDKHAN
		QURESHI MEHZABINBANU MOHAMMEDSHAKIL
4	NIR MASUD KI AFSANA NIGARI KA TEHQIQI AUR TANQIDI MUTALEA	JALALI SHOAIB SHAH
		ANSARI ARSHI IQRARAHMED
		PIRZADA UZEFA BANU ATIKURREHMAN
		VARISALI SHABBIRALI NAGALPARA
		KHANUSIYA AKBARALI BAKARALI
5	MAZHAR-UL-HAQUE ALVI: HAYAT AUR KHIDMAT	ANSARI SULTANSHAH N.
		PANCHAL JIGNESHKUMAR SOMABHAI
		AJMERWALA MUSAB ZAKIRBHAI
		RAVDA MOHAMMADSHAKEEL G.
		SINDHA YUNUS GULAMBHAI

GUJARAT ARTS AND SCIENCE COLLEGE AHMEDABAD

Department of Urdu
Persian

Academic Year: 2022-23

MORALITY AND SPIRITUAL BELIEFS IN ‘’GULISTAN-E-SAADI”

Project work by: HAIDERALI GULAM KADIWALA
SATHIYA HUSAAINMOHAMMAD M.
SUNASARA ABBASALI AHMEDALI
ANSARI JULAYA ANAMJAHAN
CHHIPA SADAFBANU RAMZAN BHAI

DEPARTMENT OF URDU PERSIAN
GUJARAT ARTS AND SCIENCE COLLEGE
AHMEDABAD-06

INDEX

SR.NO.	TOPIC
1	INTRODUCTION OF PERSIAN LITERATURE
2	LIFE OF SHAIKH SAADI
3	POLITICAL CONDITION OF IRAN IN SHAIKH SAADI'S PERIOD
4	LITERARY CONDITION OF IRAN IN SHAIKH SAADI'S PERIOD
5	SHAIKH SAADI AS AN ETHICAL WRITER
6	CONCLUSION AND REFERENCE

Persian literature, one of the world's oldest literatures, spans over two millennia, with roots dating back to ancient Persia (modern-day Iran). It includes a vast body of works in the Persian language, encompassing poetry, prose, and philosophical texts.

Early Beginnings

- *Achaemenid Empire (c. 550–330 BCE):* The earliest Persian literary texts are inscriptions and religious texts from this period, written in Old Persian cuneiform.
- *Sassanian Empire (224–651 CE):* Middle Persian (Pahlavi) literature flourished, including religious Zoroastrian texts and historical chronicles.

Classical Persian Literature

- *Islamic Golden Age (8th to 13th centuries):* The introduction of Islam led to a cultural renaissance. Persian became the language of art, science, and literature in many parts of the Islamic world.
  - *Rudaki (858–941):* Often regarded as the father of Persian poetry, Rudaki's works laid the foundation for future Persian poets.
  - *Ferdowsi (940–1020):* Author of the "Shahnameh" (Book of Kings), an epic poem recounting the history of Persia from its mythical beginnings to the Islamic conquest.

Flourishing of Persian Poetry

- *11th to 15th centuries:*
  - *Omar Khayyam (1048–1131):* Famous for his "Rubaiyat" (quatrains), Khayyam's poetry blends themes of love, mortality, and existential contemplation.
  - *Nizami Ganjavi (1141–1209):* Known for his romantic epics, particularly the "Khosrow and Shirin" and "Layla and Majnun."
  - *Rumi (1207–1273):* A Sufi mystic poet, Rumi's works, such as the "Masnavi," explore themes of divine love and the human soul.
  - *Saadi (1210–1292):* Author of "Bustan" (The Orchard) and "Gulistan" (The Rose Garden), Saadi's poetry and prose emphasize moral wisdom and practical ethics.
  - *Hafez (1315–1390):* Renowned for his "Divan," Hafez's lyrical poetry delves into love, spirituality, and the nature of existence.

Later Developments

- *Safavid and Qajar Dynasties (16th to 19th centuries):* Persian literature continued to thrive, with poets like Biddle and prose works contributing to the literary tradition.
- *Modern Persian Literature (19th century onwards):* With the advent of modernity, Persian literature saw new themes and styles. Writers like Sadegh Hedayat explored contemporary issues, blending traditional and modern literary techniques.

Key Themes and Influence

- *Sufism:* Many Persian poets, especially Rumi and Hafez, were influenced by Sufism, a mystical Islamic belief system that emphasizes the inward search for God.
- *Love and Nature:* Themes of love, both divine and earthly, and the beauty of nature are pervasive in Persian poetry.

Estd. 1863

GUJARAT ARTS & SCIENCE COLLEGE

ELLISBRIDGE, AHMEDABAD - 380 006.

(Government of Gujarat)

(NAAC Accredited Grade 2.83)

Phone : 079-26446939, Fax : 079-26446939, Email : gascprin@gmail.com

CERTIFICATE

It is hereby certified that HAIDERALI GULAM KADIWALA, B.A. 6th Semester student of the Urdu Persian Department, has submitted their project on "MORALITY AND SPIRITUAL BELIEFS IN "GULISTAN-E-SAADI" in due time. Their project work is extensive and satisfactory, befitting the purpose of their training.

Date: 28/02/2023

Placement: Ahmedabad

Head,

Urdu Persian Department,

Gujarat Arts and Science College,

Ellis bridge, Ahmedabad

GUJARAT ARTS AND SCIENCE COLLEGE AHMEDABAD

Department of Urdu Persian

Academic Year: 2022-23

MYSTICISM AND SUFISM IN THE WORKS OF HAFIZ SHIRAZI

Project work by:

SARVAIYA RAMIZ RASHIDBHAI
PARBADIYA FIZZAFATEMA IBRAHIM
SHAIKH AAKIB ABDULHAFIZ
SHAIKH SHERBANU ALLARAKHA
IMRANHUSAIN M. PANWALA

DEPARTMENT OF URDU PERSIAN
GUJARAT ARTS AND SCIENCE COLLEGE
AHMEDABAD-06

INDEX

SR.NO.	TOPIC
1	INTRODUCTION OF PERSIAN POETRY
2	LIFE AND WORKS OF HAFIZ SHIRAZI
3	HAFIZ'S INFLUENCE ON PERSIAN CULTURE AND LITERATURE
4	LITERARY CONDITION OF IRAN IN HAFIZ SHIRAZI'S PERIOD
5	THE ROLE OF SPIRITUAL LOVE IN HAFIZ'S POETRY
6	CONCLUSION AND REFERENCE

Persian poetry, a cornerstone of Persian literature, is renowned for its depth, beauty, and diversity. Spanning over a millennium, it encompasses a variety of poetic forms and themes, influencing cultures and literary traditions across the globe.

Early Beginnings

The roots of Persian poetry can be traced back to the pre-Islamic era, but it truly flourished after the Islamic conquest of Persia in the 7th century. The early Islamic period saw Persian poets adopting the Arabic poetic form while infusing it with their unique cultural and linguistic elements.

Classical Persian Poetry

The Samanid Era (819–999 CE)
- *Rudaki (858–941):* Often regarded as the father of Persian poetry, Rudaki's work laid the foundation for Persian poetic forms. He is known for his lyrical and didactic poetry, as well as his role in establishing Persian as a literary language.

The Ghaznavid and Seljuk Periods (10th to 12th centuries)
- *Ferdowsi (940–1020):* Author of the "Shahnameh" (Book of Kings), Ferdowsi's epic poem is a monumental work that recounts the mythological and historical past of Persia.
- *Omar Khayyam (1048–1131):* Famous for his quatrains (rubaiyat), Khayyam's poetry often explores themes of fate, love, and the fleeting nature of life.

The Ilkhanate and Timurid Periods (13th to 15th centuries)
- *Rumi (1207–1273):* A Sufi mystic poet, Rumi's "Masnavi" is one of the most important works of Sufi literature, focusing on themes of divine love and spiritual enlightenment.
- *Saadi (1210–1292):* Known for his "Bustan" (The Orchard) and "Gulistan" (The Rose Garden), Saadi's works blend moral teachings with rich storytelling.
- *Hafez (1315–1390):* Renowned for his lyrical poetry, Hafez's "Divan" is celebrated for its exploration of love, spirituality, and the complexities of life.

Forms of Persian Poetry

- *Ghazal:* A lyrical form expressing love, loss, and longing, often with mystical overtones. It typically consists of rhyming couplets and a refrain.
- *Masnavi:* A narrative poem written in rhyming couplets, often used for epic and romantic tales.
- *Rubaiyat:* Quatrains (four-line verses) that often encapsulate philosophical thoughts, existential musings, and reflections on life.
- *Qasida:* An ode or panegyric, often used to praise rulers or patrons, but also to convey philosophical and ethical reflections.

Themes and Influences

- *Mysticism and Sufism:* Many Persian poets, especially Rumi and Hafez, were influenced by Sufism, exploring the mystical relationship between the human soul and the divine.
- *Love and Nature:* Love, both divine and earthly, along with the beauty of nature, are recurring themes in Persian poetry.
- *Philosophy and Ethics:* Persian poetry often delves into philosophical inquiries and ethical

Estd. 1863
GUJARAT ARTS & SCIENCE COLLEGE
ELLISBRIDGE, AHMEDABAD - 380 006.
(Government of Gujarat)
(NAAC Accredited Grade 2.83)
Phone : 079-26446939, Fax : 079-26446939, Email : gascprin@gmail.com

CERTIFICATE

It is hereby certified that SARVAIYA RAMIZ RASHIDBHAI, B.A. 6th Semester student of the Urdu Persian Department, has submitted their project on "MYSTICISM AND SUFISM IN THE WORKS OF HAFIZ SHIRAZI" in due time. Their project work is extensive and satisfactory, befitting the purpose of their training.

Date: 28/02/2023

Placement: Ahmedabad

Head,

Urdu Persian Department,

Gujarat Arts and Science College,

Ellis bridge, Ahmedabad

GUJARAT ARTS AND SCIENCE COLLEGE AHMEDABAD

Department of Urdu
Persian

Academic Year: 2022-23

KHALILURREHMAN AZMI KI ILMI AUR ADBI KHIDMAT

Project work by:

ANSARI SWALEHA MOHAMEDJAVED
ANSARI ALTAMAS MOHAMMED M.
PATHAN AFZALKHAN SAJIDKHAN
QURESHI MEHZABINBANU MOHAMMEDSHAKIL
CHISHTI MAIZUDDIN B.

DEPARTMENT OF URDU PERSIAN
GUJARAT ARTS AND SCIENCE COLLEGE
AHMEDABAD-06

فہرست

پیش لفظ:

باب اول	:	خلیل الرحمٰن اعظمی کی سوانح وشخصیت	00
باب دوم	:	خلیل الرحمٰن اعظمی کے معاصر فن کار اور نقاد	00
باب سوم	:	خلیل الرحمٰن اعظمی کی شعری خدمات	00
باب چہارم	:	خلیل الرحمٰن اعظمی کی نثری خدمات	00
باب پنجم	:	خلیل الرحمٰن اعظمی کی ادبی انفرادیت	00
		ماحصل	00
		کتابیات	00

پیش لفظ

خلیل الرحمٰن اعظمی ایک باشعور نقاد کے ساتھ اچھے شاعر اور بہترین نثر نگار بھی تھے۔ان کی ادبی تحریروں کو دیکھ کر اس بات کا اندازہ ہو جاتا ہے کہ ادب ان کی رگ و پے میں بسا ہوا تھا۔انہوں نے دل کھول کر اردو ادب کی خدمت کی۔وہ اردو ادب کی اس نسل میں سے ہیں جنہوں نے اردو کی اہم تحریکات کو نہ صرف دیکھا بلکہ ان کا حصہ بھی رہے۔لیکن افسوس کا مقام یہ ہے کہ اس کے باوجود اردو ادب میں ان پر کوئی قابل قدر کام نہیں ہوا۔

اس مقالے کا خاکہ تیار کرنے کے لیے موجودہ مماثل موضوعات کی تلاش کے دوران اس بات کا ادراک ہوا کہ اب تک اس موضوع پر کوئی مکمل اور بھرپور کام نہیں ہوا ہے۔اس موضوع سے متعلق تحقیقی کاوش کا میدان آج بھی خالی نظر آتا ہے،لہٰذا ان کی خدمات کو مدنظر رکھتے ہوئے میں نے ان کی شخصیت کے تمام نقوش کو اُبھارنے کے لیے اس موضوع کا انتخاب کیا۔خلیل الرحمٰن اعظمی کا شمار بیسویں صدی کی نصف دہائی کی اہم ادبی شخصیات میں کیا جاتا ہے۔نقاد اور شاعر دونوں حیثیت سے انہوں نے شہرت اور مقبولیت حاصل کی۔نیز اپنے معاصرین کو متوجہ اور متاثر کیا۔''فکروفن''،''زاویۂ نگاہ'' اور''مضامین نو''ان کے تنقیدی مضامین کے مجموعے ہیں۔جن سے ان کے اندازِ فکر اور تنقیدی رجحانات کا پتہ چلتا ہے۔انہوں نے اپنے ادبی سفر کا آغاز ترقی پسند تحریک کے زیر سایہ کیا تھا لیکن بعض دوسرے مشاہیر کی طرح آخر میں وہ بھی اس تحریک سے غیر مطمئن ہو گئے تھے۔اپنے ڈاکٹریٹ کے مقالے''اردو میں ترقی پسند ادبی تحریک''میں انہوں نے اس تحریک کے خوب وزیشت کا نہایت مفصل اور متوازن تحقیقی جائزہ پیش کیا ہے۔

ترقی پسند تحریک کے زوال کے ساتھ ہی اردو میں''جدیدیت''کے خدوخال نمایاں ہوئے۔اعظمی صاحب کو اس کے بنیاد گزاروں میں شامل کیا جا سکتا ہے۔اپنی مرتبہ کتاب''نئی نظم کا سفر''کے ذریعے انہوں نے اردو میں جدید نظم نگاری کو فروغ بخشا اور اسے ادبی استحکام عطا کیا۔شاعری حیثیت سے بھی خلیل الرحمٰن اعظمی نظر انداز نہیں کیے جا سکتے۔''کاغذی پیرہن''،''نیا عہد نامہ''اور''زندگی اے زندگی''ان کے اہم شعری مجموعے ہیں۔ان مجموعوں نے معاصر ادبی فضا کو متاثر کیا۔ان کے مطالعے سے ان کے لب و لہجے کی انفرادیت اور شعری روایات کا پتا چلتا ہے۔

خلیل الرحمٰن اعظمی نے معاصر ادب کے ساتھ ساتھ کلاسیکی ادب کا مطالعہ بھی گہری نظر کے ساتھ کیا

Estd 1863
GUJARAT ARTS & SCIENCE COLLEGE
ELLISBRIDGE, AHMEDABAD - 380 006.
(Government of Gujarat)
(NAAC Accredited Grade 2.83)
Phone : 079-26446939, Fax : 079-26446939, Email : gascprin@gmail.com

CERTIFICATE

It is hereby certified that ANSARI SWALEHA MOHAMEDJAVED, B.A. 6th Semester student of the Urdu Persian Department, has submitted their project on "KHALILURREHMAN AZMI KI ILMI AUR ADBI KHIDMAT" in due time. Their project work is extensive and satisfactory, befitting the purpose of their training.

Date: 28/02/2023

Placement: Ahmedabad

Head,
Urdu Persian Department,
Gujarat Arts and Science College,
Ellis bridge, Ahmedabad

GUJARAT ARTS AND SCIENCE COLLEGE AHMEDABAD

Department of Urdu
Persian

Academic Year: 2022-23

NIR MASUD KI AFSANA NIGARI KA TEHQIQI AUR TANQIDI MUTALEA

Project work by:

JALALI SHOAIB SHAH
PIRZADA UZEFA BANU ATIKURREHMAN
ANSARI ARSHI IQRARAHMED
VARISALI SHABBIRALI NAGALPARA
KHANUSIYA AKBARALI BAKARALI

DEPARTMENT OF URDU PERSIAN
GUJARAT ARTS AND SCIENCE COLLEGE
AHMEDABAD-06

ابواب بندی

باب اول:۔ نیر مسعود: سوانح اور شخصیت۔

باب دوم:۔ جدید اردو افسانہ: ایک اجمالی جائزہ۔

باب سوم:۔ نیر مسعود کے اہم عصر افسانہ نگار۔

باب چہارم:۔ نیر مسعود کی افسانہ نگاری۔

باب پنجم:۔ نیر مسعود کے ادبی کارنامے۔

باب ششم:۔ جدید اردو افسانہ اور نیر مسعود۔

ماحصل

کتابیات

باب اول:۔ نیر مسعود سوانح و شخصیت

ابتدائی زمانے سے لے کر اب تک اس عالم فانی میں ایسی شخصیتیں پیدا ہو تی رہی ہیں ، جنھوں نے اپنے علم و ادب سے اپنی منفرد شناخت قائم کی ہے ۔ ایسے لوگوں کو قدرت بھی ایک خاص صلاحیت اور مخصوص ذہن عطا کر تی ہے۔ ہونہار ہو نے کی وجہ سے اوائل عمری ہی سے ان کے ذہین ہو نے کا علم کسی نہ کسی طرح سے ہو ہی جاتا ہے ۔ اسی طرح کی بہت سی شخصیتیں اردو ادب میں بھی رونما ہو تی رہی ہیں , کہ جنہوں نے اپنی ذہانت اور فہم و ادراک کا لوہا تحقیق و تنقید , اور تخلیقی میدان میں منوا یا ہیں ۔ لیکن خدا نے سب کو ہر فن مولا نہیں بنایا ۔ کسی نے تحقیق و تنقید کا دامن تھاما،توکسی نے تخلیقی کردار کو ادا کیا ۔ کسی نے نثری ادب کو اپنا یا،توکسی نے شعری ادب میں طبع آزمائی کی۔ اگر کوئی فکشن کا ماہر ہے تو کوئی ناول کا شیدائی ہے ۔ اس کے علاوہ خدا ایسی شخصیت بھی پیدا کرتا ہے کہ جن کو ایک خاص صلاحیت اور خاص ذہن عطا فرماتا ہے ۔ ایسے ہی ہمارے زمانے کے مشہور ومعروف افسانہ نگار، محقق وناقداور اردو و فارسی کے استاد پروفیسر نیر مسعود کی شخصیت تھی ۔

تعارف:-ان کا پورا نام سید نیر حسین رضوی اور قلمی نام نیر مسعود تھا۔ان کے والد کا نام سید مسعود حسن رضوی ادیب تھا، جو کہ اردو ادب میں ایک عظیم محقق وناقد کی حیثیت سے جانے جاتے تھے۔

ولادت: -سید نیر حسین رضوی (نیر مسعود) کی پیدائش 16 نومبر 1936ء میں ان کے آبائی مکان ،لکھنوء میں ہوئی تھی۔ اس مکان کی تعمیران کےوالد محترم سید مسعود حسن رضوی ادیب نے بہت ہی شاندار وضع قطع سے کرائی تھی،جو آج بھی بعینہ ایسا ہی موجود ہے جیسا کہ اس وقت تعمیر ہوئی تھی ۔ اس دور جدید میں بھی اس قدیم عمارت سے ابھی تک کوئی چھیڑ چھاڑ نہیں کی گئی ہے ۔ یہ عمارت نخاس میں ادبستان کے نام سے دین دیال روڈ پر لکھنوء میں واقع ہے۔ اس عمارت کی ایک خاص بات یہ بھی ہے کہ اس میں داخل ہونے کے بعد بہت سے نامور ادیبوں اور شاعروں کی یادیں تازہ ہو جاتی ہیں جو کہ

Estd. 1863
GUJARAT ARTS & SCIENCE COLLEGE
ELLISBRIDGE AHMEDABAD - 380 006.
(Government of Gujarat)
(NAAC Accredited Grade 2.83)
Phone : 079-26446939, Fax : 079-26446939, Email : gascprin@gmail.com

CERTIFICATE

It is hereby certified that JALALI SHOAIB SHAH, B.A. 6th Semester student of the Urdu Persian Department, has submitted their project on "NIR MASUD KI AFSANA NIGARI KA TEHQIQI AUR TANQIDI MUTALEA" in due time. Their project work is extensive and satisfactory, befitting the purpose of their training.

Date: 28/02/2023

Placement: Ahmedabad

Head,
Urdu Persian Department,
Gujarat Arts and Science College,
Ellis bridge, Ahmedabad

GUJARAT ARTS AND SCIENCE COLLEGE AHMEDABAD

Department of Urdu
Persian

Academic Year: 2022-23

MAZHAR-UL-HAQUE ALVI: HAYAT AUR KHIDMAT

Project work by:

ANSARI SULTANSHAH N.
PANCHAL JIGNESHKUMAR SOMABHAI
AJMERWALA MUSAB ZAKIRBHAI
RAVDA MOHAMMADSHAKEEL G.
SINDHA YUNUS GULAMBHAI

DEPARTMENT OF URDU PERSIAN
GUJARAT ARTS AND SCIENCE COLLEGE
AHMEDABAD-06

INDEX

ابواب کی تقسیم

نمبر ایک:- اردو ادب میں ترجمے کا ارتقا اور ترجمے کا فن

نمبر دو: گجرات میں اردو ترجمے کی روایت

نمبر تین:-اردو ادب کے اہم ترجمہ نگار

نمبر چار:-مظہرالحق علوی کی سوانح حیات اور شخصیت

نمبر پانچ :-مظہر الحق علوی کی تراجمی اور دیگر تخلیقات کا تجزیہ اور تبصرہ

نمبر چھ :-مظہرالحق علوی کے فن تراجم کا تنقیدی جائزہ

نمبر سات :-ماحصل

(1) فن ترجمہ نگاری:-

فن ترجمہ نگاری کسی تعریف و تشریح کا محتاج نہیں۔ تشریح میں کسی بھی فن پارے کو واقعات و مثالوں کے ذریعہ واضح کیا جاتا ہے جبکہ ترجمہ تو خود ایسا ہے کہ نپے تلے اور معنی خیز الفاظ کے ذریعہ ہی وجود میں آتا ہے فن ترجمہ جس طرح تشریح نہیں، اسی طرح تلخیص بھی نہیں۔ کہ جسے کم سے کم الفاظ میں بیان کیا جاسکے یا عبارت کو مختصر کر کے متن کو بیان کیا جائے، مختصراً تشریح، تلخیص وغیرہ سے مختلف ترجمے کا فن ایک الگ اہم مقام رکھتا ہے جسے مترجم خون جگر سے قلب و ذہن کو یکجا کر کے سینچتا ہے..... جس طرح ایک فن پارہ یا تخلیق دوسرے سے مختلف ہوتی ہے۔ تو ایک ترجمہ اصل سے بالکل من و عین بیاں تو ہو گا ہیں. کچھ تو تفرقات رہیں گے ہی، لیکن ہاں۔ فن ترجمہ میں کامیابی کے لئے مترجم میں تخلیقی صلاحیت کا ہونا لازمی ہے جیسے دونوں زبانوں کے محاورات، تشبیہ و تلمیحات قواعد و استعارات کا علم ہونا ضروری ہے دونوں زبان کی روایات اور تہذیب کا علم ضروری ہے۔ جس سے وہ مصنف کی تخلیق کو پڑھکر اس کی گہرائی میں اتر سکے۔ اور اصل مفہوم کو ترجمے کے ذریعہ قارئین کے سامنے پیش کر سکے۔ کیونکہ یہ ترجمہ ہی ہے جو دو انجان زبان کے بولنے والوں کو ایک دوسرے کے نزدیک لاتا ہے.

تہذیبوں کے درمیان مکالمے کی ایک صورت ترجمہ بھی ہے۔ ترجمہ ایک ایسا فن ہے جس نے انسانی علم اور تہذیب کی ترقی میں اہم کردار ادا کیا ہے۔ اس فن کے ذریعے انسانوں نے ایک دوسرے کے تجربات سے سیکھا انسانی ذہن نے جو کہ تخلیق کیا تھا، اس سے حظ اٹھایا انسانی تخیل کی جولانیوں نے جن عالموں کی سیر کی تھی انکی سیاحت بذریعہ ترجمہ کی. زیادہ دور جانے کی ضرورت نہیں، یونانی فکر سے زمانۂ حال تک کا سفر تو سب کے سامنے ہے۔ یونانی علوم و فنون لاطینی زبان میں ترجمہ ہوئے۔ لاطینی سے یہ عربی زبان میں منتقل ہوئے. عربی سے پھر لاطینی میں جہاں سے یورپ کی دیگر زبانوں میں جرمن، فرانسیسی، انگریزی میں، اور اب جب انگریزی زبان میں علم و فن کی سب سے بڑی زبان ہے تو اس سے ساری دنیا کی زبانوں میں تراجم ہو رہے ہیں، یاد رہے کہ یہ عمل یکطرفہ نہیں۔ ساری دنیا کی زبانوں سے بھی علم و ادب کی کتابیں ترجمہ ہو رہی ہیں۔ یوں انگریزی زبان کی حیثیت اس وقت عالمی زبان رابطہ (Lang- frank) کی ہے ". صفحہ 6 "تراجم کے مباحث " مرتب - محمد ابو بکر فاروقی ---

اسکا مطلب یہ بھی نہیں کہ اردو میں ترجمے کی تاریخ نہیں اردو ادب میں بھی ترجمہ کی اپنی اہمیت ہے۔ ویسے تو ذخیرہ الفاظ اردو کا بھی کم نہیں۔ لیکن بین الاقوامی زبان ہونے کی حیثیت نے انگریزی زبان کے تراجم دوسری زبانوں میں، یہاں تک کہ اردو زبان میں بھی کافی حد تک ہوتے ہیں اور ہو رہے ہیں۔

Estd 1863
GUJARAT ARTS & SCIENCE COLLEGE
ELLISBRIDGE, AHMEDABAD - 380 006.
(Government of Gujarat)
(NAAC Accredited Grade 2.83)
Phone : 079-26446939, Fax : 079-26446939, Email : gascprin@gmail.com

CERTIFICATE

It is hereby certified that ANSARI SULTANSHAH N., B.A. 6th Semester student of the Urdu Persian Department, has submitted their project on "MAZHAR-UL-HAQUE ALVI: HAYAT AUR KHIDMAT" in due time. Their project work is extensive and satisfactory, befitting the purpose of their training.

Date: 28/02/2023

Placement: Ahmedabad

Head,

Urdu Persian Department,

Gujarat Arts and Science College,

Ellis bridge, Ahmedabad